

# El tratamiento de las unidades fraseológicas en el *Diccionario español-chino contemporáneo*

Shaokang Ji<sup>1</sup>

<https://doi.org/10.5565/rev/fraseolex.78>

Recibido: 13/07/2024 / Aceptado: 11/12/2024



## Resumen

El *Diccionario español-chino contemporáneo* (*DEC*) es una obra lexicográfica reciente en que se incluyen numerosas unidades fraseológicas (UFS) en español. Sin embargo, el tratamiento de las UFS en los diccionarios bilingües suele presentar varios desafíos. Este estudio analiza el tratamiento de las UFS en el *DEC*, identifica puntos positivos y negativos y propone soluciones para mejorar esta obra lexicográfica. Para llevar a cabo el análisis, se tienen en cuenta las entradas que contienen UFS. Se evalúan aspectos como el criterio de selección, los tipos de UFS incluidas, la clasificación fraseológica y su marcación, la ubicación en la macroestructura y microestructura, la lematización, la traducción, la información de uso, las variantes y el cumplimiento de las necesidades específicas de los usuarios. Además, se revisan el prólogo, la instrucción de uso, la lista de abreviaturas y los apéndices del diccionario. El estudio revela que, aunque el *DEC* incluye una amplia variedad de UFS y sus traducciones son generalmente adecuadas, se observa una falta de claridad en el criterio de selección y lematización y una inconsistencia tanto en la clasificación como en la marcación gramatical. Asimismo, a pesar de que la definición de las UFS es correcta en muchos casos, podría beneficiarse de explicaciones adicionales para asegurar la comprensión del significado figurado, así como en un mayor uso de ejemplos. Finalmente, dado que el *DEC* está destinado principalmente a estudiantes chinos de ELE, sería conveniente incluir contenido especial para satisfacer las necesidades específicas de estos usuarios.

**Palabras clave:** unidades fraseológicas; lexicografía; diccionario bilingüe; español; chino.

---

<sup>1</sup> Universidad Autónoma de Barcelona (España), [shaokangji2022@outlook.com](mailto:shaokangji2022@outlook.com)

## The treatment of phraseological units in the *Contemporary Spanish-Chinese Dictionary*

### Abstract

The *Contemporary Spanish-Chinese Dictionary (DEC)* is a recent lexicographical work that includes numerous phraseological units (UFS) in Spanish. However, the treatment of UFS in bilingual dictionaries often presents several challenges. This study analyzes the treatment of UFS in the *DEC*, identifies positive and negative aspects, and proposes solutions to improve this lexicographical work. To carry out the analysis, entries containing UFS are considered. Aspects such as selection criteria, types of included UFS, phraseological classification and marking, placement in the macrostructure and microstructure, lemmatization, translation, usage information, variants, and fulfillment of users' specific needs are evaluated. Additionally, the dictionary's preface, usage instructions, list of abbreviations, and appendices are reviewed. The study reveals that, although the *DEC* includes a wide variety of UFS and their translations are generally adequate, there is a lack of clarity in the selection and lemmatization criteria and inconsistency in both classification and grammatical marking. Furthermore, the definition of UFS, although correct in many cases, could benefit from additional explanations to ensure the understanding of the figurative meaning, as well as greater use of examples. Finally, since the *DEC* is primarily intended for Chinese students of Spanish as a Foreign Language (ELE), it would be advisable to include special content to meet these users' specific needs.

**Keywords:** phraseological units; lexicography; bilingual dictionary; Spanish; Chinese

**Sumario.** 1. Introducción. 2. La fraseología española. 3. Las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-chino. 4. Metodología. 5. El tratamiento de las UFS en el *Diccionario español-chino contemporáneo (DEC)*. 6. Conclusión. 7. Referencias bibliográficas.

## 1. Introducción

El diccionario, al ser una herramienta esencial en la comunicación y en la educación, se convierte en un recurso idóneo para resolver las dudas lingüísticas y mejorar el conocimiento y aprendizaje de un idioma. Según Maldonado González (1998: 28), los estudiantes que saben cómo usar el diccionario pueden encontrar las respuestas a sus preguntas y resolver sus dudas de manera autónoma.

Las *unidades fraseológicas* (UFS) o los *fraseologismos*, según definen numerosos lingüistas como Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (1997), Zuluaga Ospina (1998), Martí Sánchez (2005), García-Page (2008), Álvarez García (2018), Mocková (2020), García Rodríguez (2020), Montero Curiel (2021) y Martín Rider (2022), son combinaciones de palabras fijas o semifijas que, empleadas conjuntamente, poseen un significado que, a menudo, no se puede inferir directamente de los componentes individuales.

Dada la importancia de las UFS en una lengua, se incluyen este tipo de expresiones en muchas obras lexicográficas. En este sentido, las investigaciones sobre el tratamiento de los fraseologismos en los diccionarios son significativas y, en nuestro caso, aún lo es más un estudio sobre cómo se presentan estas expresiones en diccionarios bilingües español-chino, debido a que es un área poco explorada, sobre todo considerando el creciente interés por el aprendizaje del español en China (Wei, 2018).

Para realizar dicho estudio, nos centramos en el caso de *Diccionario español-chino contemporáneo* (DEC), una obra lexicográfica, que, a pesar de no ser la más voluminosa entre los diccionarios español-chino, constituye una de las más recientes y, al mismo tiempo, incluye numerosas UFS. Sin embargo, debido a que “los estudios lexicográficos han dedicado poco espacio a los aspectos fraseológicos” (Santamaría-Pérez, 1998: 302), se prevé que el diccionario objeto de estudio no habrá prestado suficiente atención a los fundamentos teóricos de la fraseología y, por consiguiente, presentará deficiencias tanto en la selección y organización de las UFS como en su traducción.

Con el fin de verificar esta hipótesis, nuestro objetivo consiste en llevar a cabo un análisis cualitativo sobre el tratamiento de los fraseologismos en la obra lexicográfica *Diccionario español-chino contemporáneo*, obra que no ha sido analizada antes desde esta perspectiva. Para ello, se tienen en cuenta factores como los tipos de UFS registradas, el criterio de selección, la ubicación de los fraseologismos, la marcación gramatical, la lematización, la definición, entre otros. De tal forma, se valora el tratamiento de las UFS en el diccionario y se plantean propuestas con el fin de mejorar su futura edición.

Este artículo se estructura en cuatro partes principales. La primera consiste en una aproximación teórica a la fraseología. En la segunda, se hace un breve recorrido por los diccionarios bilingües español-chino que incluyen fraseologismos. Luego, en la tercera parte, se presenta la metodología empleada para la presente investigación. Por último, la cuarta está dedicada a los resultados del análisis y a vías de mejora a partir de los problemas encontrados, lo que dará paso a las conclusiones.

## 2. La fraseología española

Entre los estudios teóricos sobre Fraseología, la caracterización y la clasificación son dos de los temas más tratados por los fraseólogos. Por un lado, la caracterización permite definir qué constituye una unidad fraseológica. Por otro lado, la clasificación ayuda a organizar estas unidades en categorías basadas en sus propiedades. Estos procesos son esenciales no solo para cualquier análisis fraseológico, sino también para su aplicación en otras disciplinas, como la lexicografía.

Las unidades fraseológicas destacan por propiedades como la fijación, la idiomatidad, la polilexicalidad, la variabilidad, la institucionalización, la frecuencia de uso y la gradación. Entre ellas, numerosos fraseólogos coinciden en que la fijación y la idiomatidad, que se dan en cierto grado, son las características fundamentales y definitorias (Casares, 1992 [1950]; Zuluaga Ospina, 1975; Ruiz Gurillo, 1997; García Rodríguez, 2020). La fijación asegura la estabilidad estructural de las UFS, mientras que la idiomatidad aporta una profundidad semántica. Junto con otros rasgos mencionados, se forma una caracterización completa de los fraseologismos españoles, que es un aspecto básico para la lexicografía, puesto que, teóricamente, de acuerdo con estos rasgos, se determina si una expresión constituye UF o no y, por consiguiente, se decide si se incluye o no dicha unidad en un diccionario. Además, merece la pena apuntar que el carácter variable de algunos fraseologismos supone un desafío para la lexicografía, ya que las modificaciones que pueden experimentar las UFS en el uso dificultan su identificación y presentación en los diccionarios.

Aunque las UFS comparten ciertas características generales, siendo un concepto relativamente amplio, presentan una notable diversidad en sus aspectos sintácticos, semánticos y funcionales. Entre los diferentes grupos de UFS, las *locuciones* son las más representativas. Los autores suelen definir las *locuciones* como un tipo de UFS caracterizado por ser elementos oracionales fijos y, a menudo, idiomáticos, cuyo significado global no es deducible directamente de los significados de sus componentes individuales (Casares, 1992 [1950]; Zuluaga Ospina, 1980; Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 1997; Penadés Martínez, 2012a; García Rodríguez, 2020), como se observa en *ponerse las pilas*,  *echar raíces* o *sano y salvo*. Otro tipo de UFS que también constituye elemento oracional son las *colocaciones*. Según Corpas Pastor (1996: 66), las *colocaciones* son “unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica” y que “presentan restricciones de combinación establecidas por el uso”, como *contraer matrimonio*, *conducta intachable*, *cerrar herméticamente*, *perdidamente enamorado* (García Rodríguez, 2020: 45-48). A diferencia de las *locuciones*, este tipo de UFS suelen presentar menor fijación y más transparencia semántica. Además de las UFS sintagmáticas, pertenecen al campo fraseológico algunos enunciados, entre los que destacan primero las *paremias*. Basándonos en Corpas Pastor (1996), Penadés Martínez (2012) y García Rodríguez (2020), podemos definir estas UFS como oraciones simples o compuestas que poseen significados referenciales y que incluyen los conceptos como *enunciado de valor específico*, *cita*, *refrán*, *proverbio*, *sentencia*, *máxima*, *aforismo* o *frase proverbial*. Por último, las *fórmulas rutinarias* también suelen considerarse como un tipo de enunciado fraseológico. Este tipo de

expresiones se utilizan en contextos comunicativos específicos para cumplir funciones sociales o pragmáticas determinadas (Zuluaga Ospina, 1980; Corpas Pastor, 1996; García Rodríguez, 2020), como en *¿cómo estás?, mucho gusto, lo siento y de nada*.

Aunque en este apartado nos limitamos a presentar cuatro tipos de UFS, esta clasificación no es la única en la fraseología ni constituye una propuesta nueva. Sin embargo, a partir de esta taxonomía, que incluye los tipos de UFS más mencionados en los estudios fraseológicos, ya es posible realizar un análisis sobre los tipos de UFS que incluye la obra lexicográfica objeto de esta investigación y observar si se tiene en cuenta esta clasificación de las UFS.

### 3. Las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-chino

La publicación de los diccionarios bilingües que tratan del español y del chino se remonta al siglo XVI. Sin embargo, hasta finales del siglo XIX, las obras lexicográficas son generalmente diccionarios chino-español compilados por los misioneros hispanohablantes con un fin religioso (Qi, 2021: 7-10). Según Wei (2018: 905), uno de los diccionarios español-chino más tempranos puede ser el *Diccionario español-chino enciclopédico* (1917), en el que las acepciones vienen acompañadas de algunas colocaciones en muy pocos casos. Después de la fundación de la República Popular de China en 1949 hasta hoy, se han publicado más diccionarios español-chino, sobre todo en el siglo XXI, entre los que destacan obras como *Diccionario moderno español-chino chino-español* de Mao (1991), *Nueva era: Gran Diccionario español-chino* de Sun (2008), *Diccionario español-chino chino-español* de Mao, Liang, Li y Lin (2011), *Nuevo diccionario español-chino* de Sun (2012) y *Diccionario español-chino contemporáneo* de Liu (2015). En todos estos diccionarios mencionados, se registran no solo los vocablos sino también, en algunos casos, las unidades fraseológicas relacionadas con las palabras.

A pesar de la presencia de UFS españolas en numerosos diccionarios español-chino, su tratamiento no es siempre adecuado. Santamaría-Pérez (1998: 304) señala que “uno de los grandes problemas de la lexicografía es seleccionar aquellas unidades que aparecerían en los diccionarios”. En las obras lexicográficas español-chino que incluyen UFS, el criterio de selección no suele ser claro, lo que puede llevar a la omisión de UFS relevantes y a la inclusión de expresiones innecesarias o poco usadas.

Otro desafío relacionado con el criterio de selección es determinar qué tipo de UFS se incluye en una obra lexicográfica. En cuanto a este aspecto, no existe una práctica convencional en los diccionarios español-chino. Por ejemplo, en *Nueva era: gran diccionario español-chino* (Sun, 2008) y en *Diccionario español-chino chino-español* (Mao, Liang, Li y Lin, 2011) se encuentran no solo las colocaciones y locuciones, sino también las paremias y fórmulas rutinarias, mientras que el *Diccionario moderno español-chino chino-español* (Mao, 1991) solo tiene en cuenta las locuciones. La diferencia en los tipos de unidades fraseológicas incluidas en los diccionarios puede generar confusión entre los usuarios al ofrecer una visión incompleta de la fraseología española.

La falta de una clasificación uniforme también constituye un problema para un tratamiento adecuado de las UFS en los diccionarios bilingües. Además, en algunos casos, la clasificación puede resultar confusa incluso dentro de un mismo

diccionario, ya que las obras no delimitan explícitamente los subtipos. Por ejemplo, en el *Diccionario de modismos y frases* (Li, 2016), los distintos tipos de UFS se engloban genéricamente bajo las categorías de *modismos y frases* y no se ofrece una explicación sobre qué abarcan exactamente estos dos términos (Wen, Mei y Gao, 2022: 123). Sin embargo, siendo un diccionario especializado en la fraseología, que va destinado no solo a los estudiantes de español sino también a los profesores e investigadores (Li, 2016: 3), esta obra debería ofrecer una clasificación más precisa para facilitar su uso tanto en contextos pedagógicos como en investigaciones lingüísticas.

Otra deficiencia que suelen detectarse en los diccionarios es la ubicación de las UFS. Según Santamaría-Pérez (1998: 303), algunas unidades se incluyen como entradas independientes (macroestructura), mientras que otras se sitúan bajo un lema (microestructura). La misma autora deduce que las unidades más estables y lexicalizadas suelen incluirse en la macroestructura, mientras que las más variables, en la microestructura (Santamaría-Pérez, 1998: 303-304). Sin embargo, esto no siempre se cumple en los diccionarios español-chino. Por ejemplo, en el caso de *Nueva era: gran diccionario español-chino* (Sun, 2008), encontramos a *hurtadillas* (s. v. *hurtadillas*) en la microestructura, a pesar de su alto grado de fijación.

Debido a que una UF está compuesta por varias palabras, en caso de que se organicen este tipo de expresiones en la microestructura, sería importante ponerlas en los lemas adecuados, puesto que esto influye significativamente en cómo los usuarios las localizan. Un criterio consistente, junto con una indicación clara, ayuda a asegurar que los usuarios puedan encontrar fácilmente la UF deseada. A pesar de ello, no todos los diccionarios español-chino lo tienen en cuenta. Por ejemplo, en el *Diccionario español-chino chino-español* (Mao, Liang, Li y Lin, 2011) no se ofrece ninguna información al respecto.

Para muchos diccionarios bilingües, la tarea principal relacionada con las UFS es la traducción. Sin embargo, debido a la idiomatidad de estas unidades, una traducción literal puede ser inadecuada, especialmente cuando no hay equivalentes totales en el otro idioma. Como indica Luan (2017: 58), la equivalencia léxica entre dos sistemas lingüísticos es el fundamento inicial de los diccionarios bilingües, pero la falta de equivalencias perfectas constituye un problema significativo. Por ello, es necesario utilizar distintas técnicas de traducción o proporcionar explicaciones adicionales en lugar de una interpretación literal.

Aparte de las definiciones, los diccionarios, incluidos los bilingües en que se recogen UFS, deberían proporcionar ejemplos de uso y ofrecer información contextual (García Rodríguez, 2016: 391), lo que ayuda a los usuarios a entender cómo se utiliza una UF y a evitar errores.

Otro problema que suelen tener los diccionarios bilingües al tratar las UFS es la marcación de sus variantes. Debido a la variabilidad de muchas UFS, si no se indican las variantes, es posible que la forma que consulta un usuario no corresponda completamente a la registrada en el diccionario, lo que causaría confusión.

Por último, las obras lexicográficas deben tener en cuenta el perfil de sus usuarios para que sus necesidades sean cubiertas (García Rodríguez, 2016: 385). Para los diccionarios con presencia de UFS, esto sugiere que la selección y presentación de las UFS deben considerar cuidadosamente a quién va dirigida la obra. Por ejemplo, para estudiantes de nivel básico, sería útil incluir UFS comunes

e información sobre su uso y, para traductores profesionales, sería más importante proporcionar equivalentes precisos y posibles traducciones en diferentes contextos.

En resumen, el tratamiento adecuado de las UFS en los diccionarios bilingües español-chino presenta múltiples desafíos. Aunque el estudio fraseológico ha avanzado mucho en aspectos teóricos y prácticos, persisten deficiencias significativas en la incorporación de UFS en los diccionarios, lo que subraya la necesidad de prestar más atención a la fraseología en el ámbito lexicográfico.

#### **4. Metodología**

En la presente investigación, hemos seleccionado el *Diccionario español-chino contemporáneo (DEC)* como nuestro objeto de estudio, dado que es una obra lexicográfica relativamente nueva entre los repertorios generales que recogen abundantes UFS españolas y, al mismo tiempo, ofrece sus traducciones en chino. Además, según se indica en su prólogo (*DEC*, p. iii), con más de 50 000 palabras y expresiones recogidas, se trata de una herramienta lingüística exhaustiva y actualizada. Por lo tanto, consideramos que esta constituye una opción representativa y apropiada para analizar la situación actual sobre el tratamiento de las UFS en las obras lexicográficas español-chino.

Teniendo presente los desafíos comentados en el apartado anterior, en este artículo, analizaremos el tratamiento de los fraseologismos en el *DEC* desde las siguientes perspectivas: (1) el criterio de selección; (2) los tipos recogidos; (3) la clasificación y su marcación; (4) la macroestructura y la microestructura; (5) la lematización; (6) la traducción; (7) la información de uso; (8) la presentación de las variantes; (9) el cumplimiento de las necesidades específicas de los usuarios.

Para ello, se toman como corpus 20 artículos del diccionario<sup>2</sup>. Aparte del cuerpo del diccionario, se tiene en cuenta los paratextos, como el prólogo, la instrucción de uso, la lista de abreviaturas y los apéndices, puesto que, en estas secciones, también se encuentra información relacionada con el tratamiento de los fraseologismos.

Debido a que este es un análisis cualitativo de carácter general, no se analizan todas las UFS recogidas en el diccionario, ni se realiza ningún estudio estadístico, ya que se pretende encontrar los casos representativos en que se reflejan los diferentes desafíos mencionados, evaluar el tratamiento de las UFS a partir de ejemplos y sugerir mejoras al respecto.

#### **5. El tratamiento de las UFS en el *Diccionario español-chino contemporáneo (DEC)***

En primer lugar, en ninguna parte de la obra se menciona el criterio de selección de los fraseologismos, excepto en el prólogo, donde se explica que, con el fin de mostrar la fiabilidad del libro, este diccionario se basa en el *Dictionnaire*

---

<sup>2</sup> No se han revisado todos los artículos, sino que se ha realizado una selección de los que se ajustan a los criterios del análisis.

*maxipoche plus espagnol-français (spanish database)* de Larousse, una editorial internacionalmente reconocida por sus publicaciones lexicográficas (*DEC*, p. iii). Es decir, las UFS se recogen de esta fuente. Sin embargo, no se ofrece más información al respecto, por lo que no sabemos si el *DEC* ha recopilado todas las UFS incluidas en dicha obra ni cuál ha sido el criterio de selección. Por tanto, es importante que el diccionario dé cuenta no solo de la fuente de las unidades, sino también de cómo se ha determinado su inclusión en el diccionario.

En segundo lugar, en cuanto a los tipos fraseológicos que incluye el *DEC*, observamos que se han recogido diversos tipos de UFS. Por ejemplo, se encuentran colocaciones, como *contraer matrimonio* (*DEC*, s. v. *matrimonio*), locuciones, como *al pie de la letra* (*DEC*, s. v. *pie*), paremias, como *por la boca muere el pez* (*DEC*, s. v. *boca*) y fórmulas rutinarias, como *qué tal* (*DEC*, s. v. *tal*). Merece la pena señalar que, entre estos tipos, las paremias son menos numerosas en comparación con otros. Esto es comprensible, pues los diccionarios generales tienen un espacio limitado y priorizan la inclusión de palabras y de expresiones breves, dejando las paremias para diccionarios especializados que pueden proporcionar un tratamiento más exhaustivo y contextualizado. En contraste con las paremias, las locuciones son las UFS más visibles en esta obra, pues, en muchas entradas, se puede hallar su presencia. Por ejemplo, en el artículo del lema *boca*, encontramos locuciones como *abrir boca*, *andar o correr o ir de boca en boca*, *cerrar o tapar la boca a alguien*, *írsele a alguien la boca*, *irse alguien de la boca*, etc., como muestra la siguiente imagen:

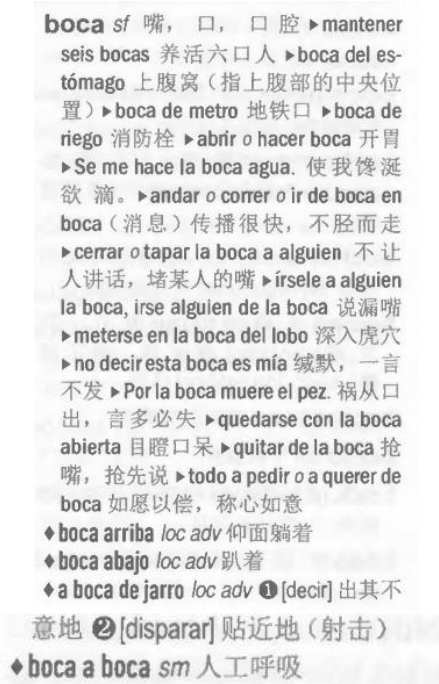


Imagen 1. Artículo de la entrada *boca*.  
Fuente: *DEC*, s. v. *boca*.



Aunque el *DEC* no ofrece abundantes UFS en todas las categorías, sino que da prioridad a las colocaciones, locuciones y fórmulas rutinarias, especialmente a las locuciones, consideramos que esta preferencia es razonable. Dado que se trata de un diccionario de tamaño mediano, es imposible incluir en gran cantidad todos los tipos de UFS, por lo que se deben priorizar aquellos más relevantes y difíciles de comprender para los usuarios. Las locuciones se utilizan con frecuencia y suelen presentar un alto grado de idiomatidad, lo cual justifica su mayor presencia en el diccionario.

En tercer lugar, a pesar de una inclusión aceptable de los tipos fraseológicos, la clasificación y la marcación de las UFS no resultan satisfactorias. En la lista de abreviaturas de la obra lexicográfica, solo se encuentra una relacionada con la fraseología:

<loc>	locución	短语
-------	----------	----

**Imagen 2.** <loc> en la lista de abreviaturas del *DEC*.  
Fuente: *DEC*, pág. xiii.

De acuerdo con el *DEC*, la abreviatura *loc* hace referencia a la *locución* y significa *短语* (duǎn yǔ) [lit. expresión corta] en chino. No se ofrece una explicación directa de la *locución*, sino que, en la parte de la instrucción de uso, se explica en chino que el *短语* (duǎn yǔ) [lit. expresión corta] se refiere a las estructuras que tienen varias palabras y que presentan cierto grado de idiomatidad y fijación (*DEC*, p. vii). Se trata de una definición muy similar a la de *unidad fraseológica*. Por lo tanto, se puede deducir que, en el *DEC*, se utiliza el término *locución* para designar a las UFS, lo que explica la razón por la que podemos encontrar la abreviatura *loc* en diferentes tipos de UFS. Por ejemplo, en la imagen 3, se marca como locución la expresión *dar un baño a alguien* y, en la 4, se pone la misma marca ante la paremia *quien mal anda mal acaba*:

**baño** *sm* ①[gen] 洗澡, 沐浴; [en el mar] 洗海水浴 ▶ **darse un baño** 洗澡, 沐浴 ▶ **baño de asiento** 坐浴 ▶ **baño de sol** 日光浴 ②[pila] 浴缸, 澡盆 ③[cuarto de aseo] 浴室, 盥洗室 ④[capa] 涂层, 镀层 ⑤<loc> ▶ **dar un baño a alguien** <fam> 大比分击败某人  
◆ **baños** *smpf* 浴场; 温泉  
◆ **baño María** *sm* 隔水炖, 隔水蒸

**Imagen 3.** Artículo de la entrada *baño*.  
Fuente: *DEC*, s. v. *baño*.

**andar**<sup>1</sup> [52] ◊ *vi* ① [caminar, funcionar] 走, 不行; 运行 ▶ Hemos venido andando. 我们是走过来的。② [estar] 在, 正在, 处在 (某处或某种状况) ▶ andar preocupado 忙 ▶ andar mal de dinero 缺钱 ▶ Las cosas andan mal. 情况进展欠佳。▶ andar con dolor de cabeza 头疼, 发愁 ▶ andar sin trabajo 失业 ▶ Creo que anda por ahí. 我想他在这附近。▶ andar haciendo algo 做某事 ▶ andar tras algo / alguien a) [buscar] 寻找某人 / 某物 b) [perseguir] 追求某人 / 某物 ▶ andar en a) [papeleos, negocios] 忙着, 忙于 b) [asuntos, líos] 参与, 陷入 c) [pleitos] 卷入 ③ [hurgar] ▶ andar en 翻寻, 寻找 ④ (antes de «a» + s pl) [expresa acción] ▶ andar a puñetazos 动拳头 ▶ andar a gritos 叫喊 ⑤ [alcanzar, rondar] ▶ Andará por los sesenta años. 他年近花甲。▶ Andamos por los mil números vendidos. 我们快卖出一百件了。⑥ <fam> [enredar] ▶ andar con fuego 玩火 ⑦ <col> ▶ Quien mal anda mal acaba. 恶有恶报。◊ *vt* 走完, 经过 ▶ Anduvieron tres kilómetros. 他们走了三公里。

**Imagen 4.** Artículo de la entrada *andar*.

Fuente: DEC, s. v. *andar*.

En nuestra opinión, esta práctica no es adecuada, ya que, a pesar de la existencia de una discusión en cuanto a la nomenclatura de las UFS, la *locución* no constituye una de las más aceptadas entre los fraseólogos y esta denominación es más generalmente percibida como una clase de UFS. Por lo tanto, sería recomendable utilizar términos más precisos. Además, en algunos casos, no se encuentra esta marca ante una UF, como muestra la siguiente imagen, donde *liarse la manta a la cabeza* y *tirar de la manta* carecen de marca a pesar de ser ambas locuciones.

**manta** ◊ *sf* [abrigo] 披风, 保暖的衣物, 毯 ▶ liarse la manta a la cabeza <fig> 横下心来; 孤注一掷 ▶ tirar de la manta <fig> 揭露, 揭穿 ◊ *smf* <fam> [persona] 愚笨的人

**Imagen 5.** Artículo de la entrada *manta*.

Fuente: DEC, s. v. *manta*.

Aparte de esta incoherencia, el concepto de *短语* (duǎn yǔ) [lit. expresión corta], presentado como término equivalente al de *unidad fraseológica* o al de la llamada *locución* en el DEC, resulta impreciso puesto que este término, en la lingüística china, generalmente hace referencia a la combinación semántica y gramatical de dos o más palabras (XDHYCD, s. v. *短语*). Es decir, se trata de un concepto más amplio que el de *unidad fraseológica*. Aunque el DEC usa el término

短语 (duǎn yǔ) [lit. expresión corta] de una manera particular, la definición no corresponde al conocimiento general de los sinohablantes. Por eso, sería posible que los usuarios chinos se confundan con el concepto de *locución*.

Además, se observa que, en algunos casos, la marca de *locución* va seguida de otra que indica la categoría gramatical, pero esto no es sistemático. Por ejemplo, en la imagen 6, se marca que la expresión *a regañadientes* es una locución adverbial, mientras que, en la imagen 7, aunque se apunta que *rizar el rizo* es una locución, no se señala que es verbal.



**regañadientes** ♦ a regañadientes  
loc adv <fam> 不情愿地, 勉强地

**Imagen 6.** Artículo de la entrada *regañadientes*.  
Fuente: DEC, s. v. *regañadientes*.



**rizo, za** adj [pelo] 卷曲的, 卷起的  
♦ rizo sm ① [de pelo] 鬃发 ▶ tener rizo en el pelo 头发鬃曲 ② [tela] ▶ rizo esponjoso 毛巾布 ③ AERON 航空特技, (飞机) 翻筋斗 ④ <loc> ▶ rizar el rizo 自寻烦恼, 自找麻烦

**Imagen 7.** Artículo de la entrada *rizo, za*.  
Fuente: DEC, s. v. *rizo, za*.

En resumen, el DEC no distingue los diferentes tipos de UFS. El concepto de *locución* no se presenta de manera adecuada y su traducción al chino es imprecisa. Además, la marca fraseológica no está siempre presente en las UFS y sus categorías gramaticales no siempre se indican, lo que causaría confusión a los lectores. Para mejorar estos aspectos, se recomienda realizar una clara clasificación de las UFS y ofrecer una definición de cada tipo, a partir de clasificación de las UFS más aceptada. Además, sería importante asegurar la coherencia y precisión en la marcación de las UFS e incluir siempre la categoría gramatical.<sup>3</sup>

En cuarto lugar, con respecto a la ubicación de las UFS en el diccionario, observamos que estas expresiones siempre aparecen en la microestructura. Es decir, las UFS nunca se incluyen como lemas independientes, sino dentro de las entradas. Como se ha comentado en el apartado 3, algunos estudiosos opinan que se deberían poner las UFS más estables o las diacríticas en la macroestructura (Santamaría-Pérez, 1998: 303-304; Rodríguez, 2016: 390-391). Sin embargo, no consideramos un problema recoger todas las UFS bajo los lemas, ya que, en nuestro caso, no se dificulta en absoluto la consulta. A pesar de ello, estas unidades se presentan en dos tipos de lugares, como muestra la siguiente imagen:

<sup>3</sup> En futuros estudios se presentarán propuestas de cómo integrar estos aspectos en los diccionarios, es decir, cómo se clasifican las UFS, qué conceptos deberían definirse y cómo, qué marcas deberían incluirse, etc.

**cabo** *sm* ① GEOGR 岬角 ② NAUT 缆, 绳索 ③ MIL [de escuadra] 班长, 小队长 ▶ **cabo primero** 下士长 ④ [trozo, punta] 顶端, 头 (尤指长东西); [de lápiz] 笔尖 ⑤ <loc> ▶ **atar cabos** 梳理信息线索得出结论 ▶ **dar cabo a algo** 使臻完善, 使尽善尽美 ▶ **estar al cabo de la calle** 已知道来龙去脉 ▶ **llevar algo a cabo** 实行, 执行, 贯彻, 完成

◆ **al cabo de** *loc prep* 在...之后, 经过

◆ **de cabo a rabo** *loc adv* 从头到尾, 彻头彻尾

◆ **cabo suelto** *sm* [laguna] 悬而未决的问题 ▶ **no dejar ningún cabo suelto** 谨慎行事, 滴水不漏

Imagen 8. Artículo de la entrada *cabo*.

Fuente: *DEC*, s. v. *cabo*.

En este ejemplo, algunas UFS están registradas con una señal triangular en las acepciones numeradas, como *atar cabos*, *dar cabo a algo*, *estar al cabo de la calle* y *llevar algo a cabo*, mientras que otras, como *al cabo de* y *de cabo a rabo*, se marcan con un rombo después de las acepciones. Según la instrucción de uso del diccionario, el triángulo indica que se trata de una frase o un enunciado y el rombo se utiliza para marcar las expresiones fijas (*DEC*, p. vii). Sin embargo, es evidente que las UFS recogidas en las acepciones numeradas también presentan cierto grado de fijación.

Consideramos que las UFS no deberían formar parte de las acepciones, ya que estas sirven principalmente para las definiciones de la entrada y para los ejemplos de uso de la palabra. En cambio, al final de la entrada, después de las acepciones, sería un lugar más adecuado para las expresiones preestablecidas, que incluyen las UFS.

En quinto lugar, como todas las UFS se ubican en la microestructura en el *DEC*, la lematización resulta aún más importante para la consulta de estas unidades, ya que los usuarios necesitan saber qué palabra buscar para dirigirse a la UF que quiere. En cuanto a este aspecto, el diccionario ofrece una explicación en la instrucción de uso: una UF se puede encontrar en la entrada de su primer sustantivo (*DEC*, p. vii). Por ejemplo, en la imagen anterior, *dar cabo a algo* se ubica bajo el lema *cabo*, que es el primer sustantivo de la expresión. En caso de que no exista ningún sustantivo en la UF, se puede consultar el primer verbo (*DEC*, p. vii), como la locución *gastarlas* en la siguiente imagen:

**gastar** *vt* ① [gen] 花费, 用 (钱)

② [desgastar] 消耗, 用尽 ③ [ponerse] 穿戴, 使用 ▶ **¿Qué número de zapatos gastas?** 你穿多大码的鞋? ④ [hacer] ▶ **gastar una broma / cumplidos a alguien** 跟某人开玩笑 / 说客套话 ⑤ <loc> ▶ **gastarlas** <fam> 举动, 表现, 为人

◆ *vt* ① [dinero] 花钱 ② [persona] 使用

◆ **gastarse** *vprml* ① [por el uso] 用尽; [vela] 消耗 ② [dinero] 花费, 用钱

Imagen 9. Artículo de la entrada *gastar*.

Fuente: *DEC*, s. v. *gastar*.

Sin embargo, no se indica cómo se deben consultar las UFS que no tengan sustantivo ni verbo, como *al descubierto*, *desde luego*, entre otras. Según nuestra observación, estas UFS aparecen con cierta aleatoriedad. Por ejemplo, en la imagen 10, *desde luego* se incluye en la preposición *desde* y, en la 11, se halla *al descubierto* en el adjetivo *descubierto*. Teniendo en cuenta este problema, es aconsejable establecer reglas más detalladas al respecto y completar la indicación en la instrucción de uso.

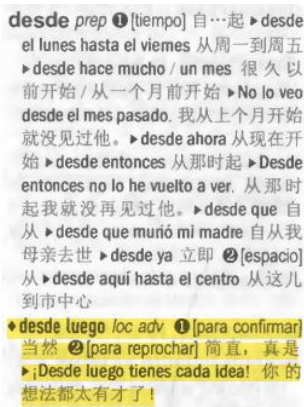


Imagen 10. Artículo de la entrada *desde*.  
Fuente: DEC, s. v. *desde*.

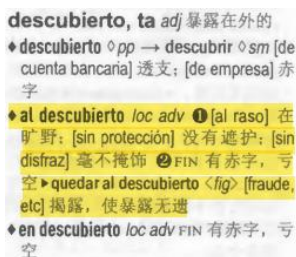


Imagen 11. Artículo de la entrada *descubierto*.  
Fuente: DEC, s. v. *descubierto*.

En sexto lugar, la traducción constituye otro factor relevante para evaluar el tratamiento de las UFS en el diccionario. Con respecto a este punto, observamos que se han aplicado varios métodos al traducir las UFS españolas en chino. En caso de que exista una UF china que comparta el mismo significado literal y el mismo sentido figurado que la española, el diccionario prefiere utilizar directamente esa UF equivalente como definición. Además, suele añadir otras posibles traducciones para explicar el significado figurado, como muestra el siguiente ejemplo:

发疯的 ▶ bajar o doblar alguien la cabeza 低下头; 羞愧; 屈从, 顺从; 忍耐 ▶ ir de cabeza a <fig> 忙碌, 繁忙,

**Imagen 12.** La definición de *bajar o doblar alguien la cabeza* en el DEC.  
Fuente: DEC, s. v. *cabeza*.

En esta imagen, se traduce la locución *bajar o doblar alguien la cabeza* en 低下头 (dī xià tóu) [lit. bajar la cabeza; fig. conformarse], que es, según Hu (2022: 202), un equivalente total<sup>4</sup> de esa UF española. Además, se ofrecen más traducciones como 屈从 (qū cóng) [lit. someterse], 顺从 (shùn cóng) [lit. obedecer], entre otras, que destacan el significado figurado de la expresión. Estas traducciones adicionales nos parecen necesarias, ya que el equivalente chino, aunque constituye una buena traducción, también presenta cierto grado de idiomatización y, por consiguiente, no sería fácil de comprender para todos los usuarios.

En caso de que una UF no tenga un equivalente total en chino, el diccionario acude a los equivalentes parciales, que se refieren a las UFS chinas que no presentan la misma literalidad pero que tienen un significado figurado idéntico. Un ejemplo es el tratamiento de la locución *a carta cabal* presentada en la imagen 13:

de pago 付款单, 收据 ▶ carta de trabajo 工作许可证 ④ <loc> ▶ a carta cabal 圆满地: 完美无缺地, 无可指摘地 ▶ Es honesto a carta cabal. 他是个十分诚实的人。 ▶ jugarse la última

**Imagen 13.** La definición de *a carta cabal* en el DEC.  
Fuente: DEC, s. v. *carta*.

En este ejemplo, la UF se define como 圆满地 (yuán mǎn de) [lit. plenamente], 完美无缺地 (wán měi wú quē de) [lit. perfectamente y sin ningún defecto; fig. con plenitud] y 无可指摘地 (wú kě zhǐ zhāi de) [lit. de manera que no se puede criticar; fig. de manera plena]. Entre estas traducciones, las últimas dos constituyen locuciones chinas y la primera, un vocablo que sirve para indicar directamente el significado figurado de la expresión. Sin embargo, observamos que, en muchos casos, la traducción que muestra el sentido idiomático no está presente en las definiciones, como se observa en la siguiente imagen.

**bombo** sm ① [tambor] (乐队用的) 大鼓 ② [elogio] ▶ dar mucho bombo a a) [algo] 夸耀 b) [alguien] 大肆吹捧 ③ <fig> [ruido] ▶ con mucho bombo, a bombo y platillo 大吹大擂 ▶ estar con bombo <fam> 怀孕

**Imagen 14.** Artículo de la entrada *bombo*.  
Fuente: DEC, s. v. *bombo*.

<sup>4</sup> Según Hu (2022: 90), los equivalentes totales son “los pares de fraseologismos que comparten tanto el significado recto como el idiomático en ambas lenguas”.

En este caso, *a bombo y platillo* se traduce en la locución china 大吹大擂 (dà chuī dà lěi) [lit. soplar y batir fuerte; fig. mostrar gran publicidad al presentar algo]. Sin embargo, para una persona que no tiene una comprensión adecuada de esta UF china, esta no sirve para entender la expresión española. Teniendo en cuenta la utilidad de la definición para interpretar el significado figurado, consideramos necesario añadir este tipo de traducción en todos los casos.

En otras ocasiones, también observamos casos en que una UF española tiene un posible equivalente en chino, pero no se incluye como parte de la definición. Por ejemplo, en la imagen 15, el diccionario utiliza dos palabras chinas que significan 'limpio' para traducir *como los chorros del oro*, sin tener en cuenta que en chino también existen UFS que tienen el mismo significado figurado, como 一尘不染 (yì chén bù rǎn) [lit. no contaminado por ni un polvo; fig. muy limpio] (Hu, 2022: 208). En nuestra opinión, una definición que abarque equivalentes chinos, siempre y cuando existan, sería preferible, ya que así no solo se podría reflejar la naturaleza fraseológica de la expresión, sino también ofrecer opciones mejores para la traducción.

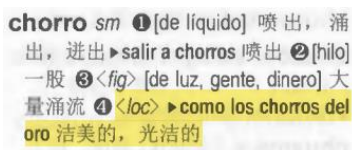


Imagen 15. Artículo de la entrada *chorro*.  
Fuente: DEC, s. v. *chorro*.

Por último, en caso de que una UF no presente equivalente total ni parcial en el otro idioma, el diccionario opta por otros tipos de expresiones chinas para definirla. Por ejemplo, en la siguiente imagen, como no se encuentra ningún equivalente de las locuciones *dejar de lado* y *dejar a un lado* en chino, se traducen como 搁置 (gē zhì) [lit. aplazar] y 弃置 (qì zhì) [lit. omitir], que son dos palabras que presentan significado similar al de esas UFS españolas.

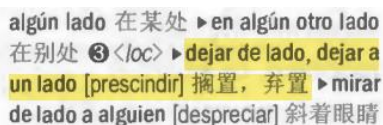


Imagen 16. La definición de *dejar de lado*, *dejar a un lado* en el DEC.  
Fuente: DEC, s. v. *lado*.

Además, merece la pena mencionar que, en algunos casos, las definiciones en chino no constituyen equivalentes funcionales de las UFS españolas. Un ejemplo es la expresión *forjarse castillos en el aire o de naipes*:

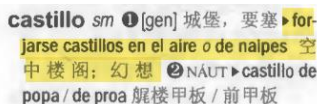


Imagen 17. Artículo de la entrada *castillo*.

Fuente: DEC, s. v. *castillo*.

En este caso, se traduce la locución verbal por *空中楼阁* (kōng zhōng lóu gé) [lit. castillo en el aire; fig. ilusión con poco fundamento], que constituye una UF sustantiva. Sin embargo, este fraseologismo chino no se puede utilizar de la misma manera que el español *forjarse castillos en el aire o de naipes*, ya que necesita combinarse con un verbo para expresar el significado de *forjarse*. Esta inexactitud en la traducción puede llevar a malentendidos de modo que los usuarios del diccionario pueden tener dificultades para emplear la UF correctamente. Por lo tanto, sería conveniente proponer definiciones funcionalmente equivalentes. En este caso concreto, una posible traducción más adecuada sería *建造空中楼阁* (jiàn zào kōng zhōng lóu gé) [lit. construir castillo en el aire].

En séptimo lugar, en cuanto a la información contextual, en la mayoría de los casos, solo se presentan las UFS con las definiciones y, en algunos casos, se ofrece más información con las marcas diatópicas como “<Amér>” (América), las diatécnicas como “RELIG” (religión) y las de uso como “<culto>” (culto) y “<vulg>” (vulgar). No obstante, son muy pocos los ejemplos que muestran el uso de las UFS. Teniendo en cuenta que este tipo de ejemplos pueden ayudar a los usuarios a entender mejor las expresiones y a usarlas de manera apropiada, sería recomendable incluir más ejemplos para ilustrar el empleo de las UFS.

Merece la pena mencionar que, en muchos casos en que ya existen ejemplos de uso, estos se consignan como la propia UF, como se puede observar en la siguiente imagen:

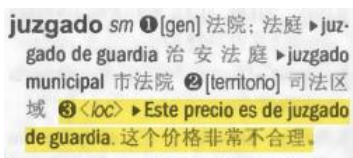


Imagen 18. Artículo de la entrada *juzgado*.

Fuente: DEC, s. v. *juzgado*.

En este caso, se incluye directamente en el diccionario la oración *Este precio es de juzgado de guardia* y su traducción en chino. Sin embargo, no se destaca la locución adjetiva *de juzgado de guardia*. Así que, aunque se puede saber cómo utilizar la UF, se puede tener dificultades para identificarla, pues es un ejemplo que la incluye. Por lo tanto, consideramos que los ejemplos de uso no deben sustituir la misma UF.

En octavo lugar, con respecto a las variantes de las UFS, observamos que en el DEC se ha tenido en cuenta este aspecto y se presentan las variantes de dos maneras:



► **cielo raso** 天花板, 吊顶 ④ <loc>  
► **como llovido o caído del cielo** a) [oportunamente] 及时地, 来得正好地 b) [inesperadamente] 从天而降地, 突如其来地 ► **estar en el séptimo cielo** 如在

**Imagen 19.** La UF *como llovido o caído del cielo* en el DEC.  
Fuente: DEC, s. v. *cielo*.

**algún lado** 在某处 ► **en algún otro lado**  
在别处 ③ <loc> ► **dejar de lado, dejar a un lado** [prescindir] 搁置, 弃置 ► **mirar de lado a alguien** [despreciar] 斜着眼睛

**Imagen 20.** Las UFS *dejar de lado, dejar a un lado* en el DEC.  
Fuente: DEC, s. v. *lado*.

Como se puede ver en los ejemplos, en la imagen 19, se indica directamente la parte sustituible en la unidad, mientras que, en la 20, se muestran las variantes en su forma completa. Aunque en el diccionario no se ofrece ninguna explicación al respecto, deducimos que, cuando se trata de la sustitución de una palabra, se opta por la primera opción y, cuando existen más cambios, se prefiere la segunda. Consideramos oportuno este tratamiento, ya que, este procedimiento permite a los usuarios identificar las variantes de las UFS con facilidad y sin confusión.

Sin embargo, en algunos casos, opinamos que se podrían añadir más variantes. Por ejemplo, según el *Diccionario de la lengua española*, la locución *a buenas* tiene variantes como *por buenas*, *por la buena* y *por las buenas* (DLE, s. v. *bueno, na*), pero, en el DEC, solo se presentan dos formas, como se puede observar en la siguiente imagen:

**buen día** 不错的一天 ⑦ <loc> ► **a o por las buenas** 自愿地, 乐意地; 不用强硬手段地 ► **de buenas a primeras** a) [de

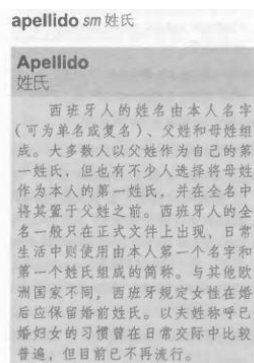
**Imagen 21.** La UF *a o por las buenas* en el DEC.  
Fuente: DEC, s. v. *bueno, na*.

La falta de variantes en algunos fraseologismos puede reducir la efectividad del diccionario como herramienta de referencia. Para abordar este problema, se recomienda realizar una revisión de las entradas actuales del diccionario y compararlas con otras fuentes reconocidas para identificar y añadir variantes que falten. No obstante, teniendo en cuenta las limitaciones del formato, que impiden una presentación exhaustiva de este tipo de información, se sugiere incluir solo las variantes que tengan una frecuencia de uso relevante.

Por último, los diccionarios deberían tener en cuenta las necesidades específicas de sus usuarios. Consideramos que este aspecto puede evaluarse desde dos perspectivas: si se adapta la selección de UFS a los destinatarios y si se añaden contenidos especiales para ellos.

En el *DEC*, se comenta en el prólogo que este diccionario está destinado principalmente a las personas que aprenden español, sea en instituciones o de forma autodidacta (*DEC*, p. iii). Como no se mencionan los niveles de estos estudiantes, entendemos que se refieren a los de ELE en general. Siguiendo esta idea, parece lógico que, según nuestra observación, se hayan seleccionado UFS de todos los niveles, desde *estar de acuerdo* (*DEC*, s. v. *acuerdo*) de nivel B1<sup>5</sup> hasta *criar malvas* de C2. Sin embargo, no aparecen algunas UFS, básicas y de alta frecuencia de uso, como *hacer falta*<sup>6</sup> de B2, lo que hace que este diccionario no sea totalmente útil para los aprendices de ELE. Por ello, sería importante determinar la relevancia de las UFS en el aprendizaje de ELE con el fin de incluir las más importantes en el diccionario.

En cuanto a los contenidos especiales para los usuarios, en algunas entradas, se encuentran informaciones culturales relacionadas con algún concepto mencionado, como se muestra en el siguiente ejemplo, en el que se explican cómo son los apellidos españoles y en qué contextos se utilizan.



**Imagen 22.** Artículo de la entrada *apellido*.

Fuente: *DEC*, s. v. *apellido*.

Además, se ofrecen varios apéndices, que incluyen la presentación general de la gramática, las conjugaciones irregulares de verbos, los ejemplos de conversaciones en diferentes contextos y las tablas de unidades (de medida, de longitud, etc.).

Todo esto sirve para enriquecer el aprendizaje de los estudiantes de ELE y mejorar su competencia lingüística. Sin embargo, la fraseología no está presente en estas informaciones adicionales, lo que constituye un aspecto mejorable. Por ejemplo, se podría añadir notas que expliquen la etimología o los aspectos cognitivos de las UFS. Esto ayudaría a los estudiantes de ELE a comprender mejor estas expresiones. En el apéndice de los ejemplos de conversaciones, también es posible incluir el uso de algunas UFS más utilizadas en la vida cotidiana para que los usuarios puedan ver cómo se utilizan en diferentes contextos.

<sup>5</sup> Los niveles mencionados en este párrafo se establecen según el *Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*.

<sup>6</sup> A pesar de que esta locución aparece en algunos ejemplos en el *DEC*, no es tratada dependientemente como una UF.

## 6. Conclusión

El *Diccionario español-chino contemporáneo*, a pesar de ser una obra lexicográfica general, constituye una herramienta útil para la referencia de las unidades fraseológicas. La gran cantidad de estas expresiones, junto con sus traducciones adecuadas al chino y la variedad de UFS con una predominancia en las locuciones, garantizan la posibilidad de encontrar lo que se busca. La presentación de todas estas unidades en la microestructura y la instrucción de uso sobre la lematización facilitan la consulta. Además, la existencia de las variantes enriquece el contenido fraseológico.

A pesar de un tratamiento generalmente apropiado de las UFS, el *DEC* presenta varios aspectos mejorables. La falta de claridad en el criterio de selección de los fraseologismos y la inconsistencia en su clasificación y marcación gramatical pueden causar confusión, por lo que sería necesario incluir secciones explicativas al respecto y tener en cuenta las aportaciones teóricas relacionadas con la taxonomía fraseológica. Además, la lematización requiere reglas más claras y es recomendable proporcionar más información contextual y ejemplos de uso para las UFS. En cuanto a la definición, aunque, en la mayoría de los casos, se han aplicado diferentes métodos para proporcionar traducciones correctas, es crucial asegurar que las definiciones muestren claramente el significado figurado y reflejen la función del fraseologismo. Finalmente, siendo una obra destinada principalmente a los estudiantes chinos de ELE, para atender mejor las necesidades específicas de estos usuarios, el *DEC* debería incluir informaciones que contribuirían a enriquecer aún más el aprendizaje de esos estudiantes, como, por ejemplo, aspectos culturales y cognitivos de las UFS, que ayudarían a su comprensión, notas sobre el uso, que señalan posibles errores en el empleo de ciertas unidades, e incluso actividades y ejercicios, que permitan practicar las UFS en contexto.

## 7. Referencias bibliográficas

- Álvarez García, É. (2018). Las unidades fraseológicas en los prospectos de medicamentos en inglés y español. *Paremia*, 27, 69-84.
- Casares, J. (1992 [1950]). *Introducción a la lexicografía moderna*. CSIC.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- DEC = Liu, L. (2015). *Diccionario español-chino contemporáneo*. Beijing Language and Culture University Press.
- DLE = Real Academia Española (2023). *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., versión 23.5 en línea. <https://dle.rae.es> [24/06/2024].
- García Rodríguez, J. (2016). La evolución de la fraseología española en los diccionarios bilingües. *E-Aesla*, 2, 383-392.
- García Rodríguez, J. (2020). *La fraseología del español y el catalán: semántica cognitiva, simbolismo, y contrastividad*. Peter Lang.
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Anthropos.
- Hu, S. (2022). *Las locuciones del español y del chino: análisis cognitivo y propuesta de tratamiento en el aula de ELE* [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona].

- Li, T. (2016). *Diccionario de modismos y frases*. Beijing Language and Culture University Press.
- Luan, Y. (2017). *Propuesta para un diccionario cultural bilingüe (español-chino-español)* (Tesis doctoral). Universitat Rovira i Virgili.
- Mao, J. (1991). *Diccionario moderno español-chino chino-español*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Mao, J., Liang, D., Li, D. y Lin, G. (2011). *Diccionario español-chino chino-español*. Commercial Press.
- Maldonado González, C. (1998). *El uso del diccionario en el aula*. Arco Libros.
- Martí Sánchez, M. (2005). Explorando la definición real de los fraseologismos. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 24, 47-73.
- Martín Ríder, A. (2022). El tratamiento de las unidades fraseológicas en el aula de ELE: análisis de manuales y propuesta didáctica. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, 42.
- Mocková, N. (2020). Fraseologismos con el color rojo en eslovaco y español en las clases de ELE. *Foro de Profesores de E/LE*, 16, 223-239.
- Montero Curiel, P. (2021). Unidades fraseológicas y humor antirrepublicano en la revista Fotos (1937 – 1963). *Estudios de Lingüística del Español*, 43, 167-182.
- Penadés Martínez, I. (2012). La fraseología y su objeto de estudio. *Linred: Lingüística en la Red*, 10, 1-17.
- Qi, Z. (2021). *El tratamiento de los equivalentes y los ejemplos, y su traducción en el diccionario bilingüe español-chino: el caso de los verbos desde la perspectiva de los aprendices sinohablantes de nivel inicial (A1-A2)* (Tesis doctoral). Universitat Pompeu Fabra.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Universidad de Valencia.
- Santamaría-Pérez, M. I. (1998). El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe. *E.L.U.A.*, 12, 299-318.
- Sun, Y. (2008). *Nueva era: gran diccionario español-chino*. Editorial Comercial.
- Sun, Y. (2012). *Nuevo diccionario español-chino*. Shanghai Translation Publishing House.
- Wei, X. (2018). Propuesta de un glosario bilingüe del español-chino. *Léxico y cultura en LE/L2: corpus y diccionarios*, 901-920.  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/28/28\\_0083.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/28/28_0083.pdf)
- Wen, H.; Mei, S. Gao, M. (2022). El tratamiento de la fraseología española en China. Un acercamiento a *Español Moderno*. *ELUA*, 37, 117-139.
- XDHYCD = = INSTITUTO DE CIENCIAS SOCIALES DE CHINA (2016). *现代汉语词典 (xiàndài hàn yǔ cí diǎn)* [Diccionario del chino moderno]. The Commercial Press.
- Zuluaga Ospina, A. (1975). La fijación fraseológica. *THESAURUS*, 30(2), 225-248.
- Zuluaga Ospina, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Peter D. Lang Verlag.
- Zuluaga Ospina, A. (1998). Sobre fraseologismos e fenómenos colindantes. *Actas de I Coloquio Galego de Fraseoloxía*, 15-30. Xunta de Galicia.